

Грамота № 942

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 153, на уровне пласта 23 (глубина 4,52 м), в напластованиях усадьбы В. Это фрагмент письма, от которого сохранился конец первой строки и полностью вторая и третья строки.

...[какъ]

ЖЕНИСВОЮИУЛЬЯНИПО

ИДЬСИМЬКАКЪСТОЮ



Прорись грамоты № 942

Ниже последней строки видны верхушки нескольких букв следующей строки (не замеченные при предварительной публикации). Но это едва ли означает, что грамота словами *какъ стюя* не кончалась: нижний край грамоты аккуратно обрезан ножом, и это был бы странный способ уничтожения документа — скорее всего это сделано, чтобы отделить данное письмо от другого письма, написанного на том же большом листе бересты.

В слове *стюя* буква *я* переделана из *ю*.

Длина 17,3 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: не ранее 60-х гг. XIV в.

Текст делится на слова так: ...*я* къ жени своей Ульяни. Пойди симь какъ стюя.

В утраченной части первой строки почти наверное стояло *приказъ ѿ* -----*я* (например, *ѿ Василья, ѿ Игнатья* и т. п.).

Перевод: '[Наказ от] ...я к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно'.

В *какъ* и *симь* (из *како* и *сѣмо*) отразилось отпадение конечной гласной. Примечательно, что тот же эффект представлен и в *пойдь* из *пойди* (где конечная гласная первоначально была ударной); ср. современное просторечное и диалектное *подь сюда*.

Симь вместо *симъ* похоже на простую опisku; менее вероятно, что это гиперкорректное написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии.

О выражении *како стюя* 'немедленно', 'сразу же' см. выше, при № 934. Отметим, что в составе этого выражения *стюя* не согласовано в роде (фраза относится к женщине).

Грамота № 943

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1621, на уровне пласта 7 (глубина 1,38 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это фрагмент двухстрочного письма; утрачен левый край и конец второй строки:

...ОЖЬКУОПИТИТОКУОПИТАМОАСЬМОСАНЬНАДЬИ

...[В]АТИРЬЗААЖИТОПОДВЬНОГАТЬ[АВ]ОХОТИ...